



第20回～第21回

♪きよしこの夜

静安夜

ジン アン ジン シヨン アン ジン
静 安 夜 圣(聖)安 夜 (英) Silent night, holy night

きよしこの夜の部分、「静かな夜、清らかな夜」というわけで、ちょうど英語の訳に相当します。日本語のほうが意訳といえますね。

ワン ウー ジン クアン ハー チャオ
万物 静 光 华(華) 照 (英) All is calm, all is bright

日本語訳詞は星は光りのパートですが、「すべてが静かで、光り輝いている」という中国語訳になっており、これは英語歌詞からの翻訳だと見受けられますね。

チャオ ジャ シヨン ムー ジン チャオ ジャ シヨン イン
照 着 圣 (聖) 母 也 照 着 圣 (聖) 嬰

(英) Round your virgin mother and child

照らし出されたのは“圣母”と“圣婴”で聖母と赤ちゃんです。いちいち“圣”的字が付くのは聖母マリア様とイエス様だからですよ。

ショウ イン シー トカ マ ウエン ハー テイエン チエン (英)
圣 (聖) 婴 是 多 么 温 柔 天 真 Holy infant so tender and mild

日本語では眠りたもうの部分ですが「聖なる赤ちゃんはなんて優しくて無邪気なんでしょう」という中国語ですから、ちょうど英語の”holy infant so tender and mild”的訳に当たります。「多么+形容詞」は「なんて～でしょう！」という感嘆表現を作ります。

アン フー テイ テイエン グオ チヨン アン ミュ
安 和 的 天 国 中 安 眠 (英) Sleep in heavenly peace

英語詞の sleep in heavenly peace の部分の中国語ですね。「やさしい天国のような中で眠っている」というわけです。

こうして、日、英、中を対照させてみると、言語特徴によるわけですが、日本語の歌詞はかなり意訳して簡潔にされていることがわかります。

〈英語歌詞〉

作詞：Joseph mohr

Silent night, holy night

All is calm, all is bright

Round your virgin mother and child

Holy infant so tender and mild

Sleep in heavenly peace

Sleep in heavenly peace

シン クー ラ
xin ku le
辛 苦 了

◆声調符号のついていない音節を「軽声」といいます。

軽く短く発音します。

お疲れさまでした。